

PD15 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:40 AM

Bailey: 15. The wealth demanded by nature is both limited and easily procured; that demanded by idle imaginings stretches on to infinity.

****Ο ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΠΛΟΥΤΟΣ ****ΚΑΙ ΩΡΙΣΤΑΙ ****ΚΑΙ ΕΥΠΟΡΙΣΤΟΣ****

****ΕΣΤΙΝ Ο ΔΕ ΤΩΝ ΚΕΝΩΝ ΔΟΞΩΝ ****ΕΙΣ ΑΠΕΙΡΟΝ ΕΚΠΙΠΤΕΙ. ****

“The riches of nature are defined and easily procurable; but vain desires are insatiable.” Yonge (1853)

“Nature's wealth has its bounds and is easy to procure, but the wealth of vain fancies recedes to an infinite distance.” Hicks (1910)

“Nature's wealth at once has its bounds and is easy to procure; but the wealth of vain fancies recedes to an infinite distance.” Hicks (1925)

“The wealth demanded by nature is both limited and easily procured; that demanded by idle imaginings stretches on to infinity.” Bailey (1926)

“Natural wealth is limited and easily obtained; the wealth defined by vain fancies is always beyond reach.” Geer (1964)

“Nature's wealth is limited and easily obtained; the riches of idle fancies go on forever” O'Connor (1993)

“Natural wealth is both limited and easy to acquire. But wealth [as defined by] groundless opinions extends without limit.” Inwood & Gerson (1994)

“Natural wealth is both limited and easily obtained, but vanity is insatiable.” Anderson (2004)

“The bounty of nature is not only easy to extract as a resource; it also has its own limits set [by nature] [so that one cannot run into excess insofar as he is attuned to nature;] but the opulence of hollow fancies plunges precipitously into a space that has no limits.” Makridis (2005)

“Natural wealth is both limited and easy to acquire, but the riches incited by groundless opinion have no end.” Saint-Andre (2008)

“Nature's wealth is restricted and easily won, while that of empty convention runs on to infinity.” Strodach (2012)

“Nature's wealth is both limited and easy to procure; but the wealth of groundless opinions vanishes into thin air.” Mensch (2018)

“Nature’s wealth is both well-defined and readily obtained; but the wealth founded on empty beliefs is endlessly elusive.” White (2021)